



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 94,054
Población de extranjeros 4,455
Porcentaje 4.74 %
Datos del 31.10.2016

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

★☆☆**La receta de la Navidad: Tres tazas de ilusión, una copa de amistad, un chorro de ternura y un litro de amor. Revuélvalo todo y ponlo en el horno. Envuélvalo con risas, luces y canciones. Finalmente sírvalo con alegría y buena voluntad. Feliz Navidad!** ム(〜〜)☆☆

Lo mejor que podemos desear para el Nuevo Año, es AMOR, para conseguir lo que nos proponamos, para vivir con deleite la vida, para disfrutar hasta de las cosas más sencillas, el AMOR es la clave de todo. Frases de Año Nuevo con Amor y Esperanza para dedicar en estos días donde finaliza un año nuevo☆☆Que tengan un feliz ño nuevo☆☆



Concierto y iluminación de la estación de Uenoshi うえのしえき いるみねーしょん と こんさーと



La estación de Iga hará iluminación de luces con concierto de navidad para festejar la navidad y que la estación sea iluminado con adornos navideños.

★Iluminación de luces★

Día: Hasta 25 (domingo) de diciembre. **Lugar:** Estación de Iga tetsudou uenoshi.

★Concierto de navidad★ **Día:** 23 de diciembre (viernes feriado). 17:00~

Lugar: Haitopia Iga 5F. **Información:** Koutsu Seisaku ka TEL 22-9663



Feriados por fin de año

ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ

Municipalidad しやくしょ

→Consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.

Cerrado de 29 (jueves) de diciembre al 3 (martes) de enero

Consulado-General del Perú en Nagoya

ざい なごや ぺるー そうりょうじかん

Cerrado el día 23 de Diciembre.

Los atendimientos de fin de año, favor de verificar por telefono.

Tel 052-209-7851, 052-209-7852



atendimiento de odontología -しか しんりょう

Horario de atención: De 9:00 a 17:00.

30(viernes) de diciembre:

Clínica Dentária Takeda, (Ueno Nakamachi 2985)

(たけだ しか) tel:21-0516

31(sábado) de diciembre:

Clínica Dentária Tomishima, (Ao 215-2)

(とみしま しか) tel:52-0129

2 (sábado)de enero:

Clínica Dentária Hattori, (Sanagucho 640)

(はっとり しか) tel:23-3130

3 (domingo) de enero:

Clínica Dentária Nakagawa, (Ueno Kodamacho 3068)

(なかがわ しか) tel:21-0334

No habrá consulta en el día 1 de enero. En caso que necesita algún atendimiento, consulte con el centro de informaciones por el telefono.0595-24-1199



Turno del sistema de emergencia hospitalaria

にじ きゅうきゅう じっし びょういん

Horario de atendimiento:

De 8:45 a 8:45 de la mañana siguiente.

(En okanami sera de las 9:00 a 8:45 de la maña siguiente)

Nabari Shiritsu Byouin → 29 (jueves) de diciembre

Ueno Sogo Shimin Byouin→ 30 (viernes) de diciembre

Nabari Shiritsu Byouin →31 (sabado) de diciembre

Nabari Shiritsu Byouin→ 1 (domingo) de enero

Okanami Byouin → 2 (lunes) de enero

Nabar Byouin → 3 (martes) de enero



Consultorio médico para emergencias

いがし おうきゅう しんりょうじょ

Primero consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga.

(Iga shi Oukyuu shinryou sho) detrás del hospital Okanami.

(Ueno Kuwamachi, 1615) **Telefono 0595-22-9990.**

En el periodo de 29 de diciembre al 3 de enero.

Horario de atención: De 9:00 a 12:00, de 14:00 a 17:00, de 20:00 a 23:00. **Área de atendimiento:** pediátrico y clínica general. Obs

(*Solamente el día 29 de diciembre el atendimiento será de 20:00 a 23:00.) ※Favor de llegar 30 minutos antes de que cierre el hospital.



★Depósitos de basura – ごみのもちこみ

Sakura Recycle Center – basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 20-9272):

Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero ☆**Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai(residentes de Aoyama)** –

Basura que se quema y que no se quema.(tel. 53-1120): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero

☆**Funenbutsu Shori Jo** – concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel. 23-8991): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero.

<IMPUESTO DEL MES> **Hasta el 26 de diciembre** こんげつの のうぜい

Impuesto de seguro de salud nacional[Kokumin kenkou hoken ze] 6 to periodo

Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei] 3er periodo Mayores informaciones: Shu Zei Ka TEL22-9612



Vacantes: Las vagas aún no se sabe, se podra saber en el dia 6 de enero. (pregunte en la municipalidad)

Requisitos para la inscripción: ①Residir o trabajar en la provincia de Mie. ②Estar necesitado una vivienda. ③Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios) ④Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas, ⑤En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, Gastos de comunidad, etc. ⑥No estar debiendo ningun tipo de impuesto. ⑦El solicitador o las personas que van a vivir juntos No deben ser miembro de grupo de gángster. ⑧Presentar dos garantes. **Periodo de inscripción:** 4 de enero al 31 de enero. Consiga el formulario en el edificio del estado(Kenchousha) o en la municipalidad Shimin seikatsu ka.

Convocatoria para la inscripción a las casas de la municipalidad しえい じゅたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

Fecha de inscripción: 16 (lun) a 20 (vie) de Enero. Desde las 9:00 a las 5:00. ※Si va hacer la inscripción directamente, no se olvide de traer su Inkan y Zairyu Card (en caso de inscripción por correo, sin falta llegar hasta el 20 de enero).

Día del sorteo: 1 (mie) de marzo, a partir de las 9:30 AM, **Lugar:** Ayama Hoken Fukushi Center 1F. (Igashi Baba 1128-1)

Lugares de Casas	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Araki Danchi	2 casas	1 casa ※1
Kaminoshou Danchi	1 casa	
Kine Danchi	1 casas	1 casa ※1
Shimagahara Danchi	1 casa	

Requisitos: 1-Residir o trabajar en la ciudad de Iga. (que vivan en japon por mas de 2 (dos) años seguidos).

2- En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

3-Estar necesitando un domicilio. 4-Tener familia con la que piense vivir junto(incluido los comprometidos)

5-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

6- Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos. 7- No ser miembro de grupo de violencia.

※1 Ocupantes prioritario → *Familia de madre soltera, *Familia con anciano(mas de 60 años de edad), *Familia con persona con discapacidad, * Familia con Seikatsuhogo. ※Se necesitará algunos documentos para solicitar.

Kenchiku jutaku ka Tel. 0595-43-2330 , o Shimin seikatsu ka Tel. 0595-22-9702

Estas al día con las vacunacion

よぼう せっしゅ を うけ わすれていませんか?

Apliquemos las vacunas lo mas posible pronto. Verifique si no falta alguna vacuna en su BOSHITECHO(Libreta de salud de madre - hijo). Sin embargo, sera pago por cuenta propia si la vacuna gratuita es fuera de la edad.

【Observacion】 Hacer la reserva al hospital sin falta. Si es dentro de la ciudad habra cuestionario en el instituto medico. Si es fuera de la ciudad (dentro de la prefectura de Mie)

favor de avisarnos hasta la seccion encargada para entregarle el cuestionario. ○Se podra aplicar la vacuna gratuitamente la proxima vez. **Para mayor información pregunte a su doctor o la seccion encargada.**

VACUNA	DOSIS	Edad que se puede aplicar gratis en el año 28 (hasta 31 de marzo de 2017)
HIB	1 a 4	De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto.
Pneumococcus		
Hepatitis B	3	Un año incompleto(nacidos despues de 1 de abril del 2016) ※Comenzo a partir de octubre.
4 Tipos (Difteria, tos ferina ,y Tétano y Pólio)	4	De 3 meses hasta 7 años y 6 meses incompleto.
BCG	1	Menos de 1 año de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1	1er periodo: de 1 año a 2 año de edad incompleto. 2do periodo: Nacido en el periodo 2 de abril del 2010 a 1 de abril del 2011
Varicela	2	De 1 año a 3 años de edad incompleto ※No es necesario si ya se enfermo
Encefalitis japonesa(Nihon Nouen)	4	1er per: de 3 años a 7 años y 6 meses incompleto (3 veces) 2do per: de 9 años a 13 años incompleto (1 vez) ※Nacido en el periodo 2 de abril del 1996 a 1 de abril del 2007, se podra aplicar la dosis de veces durante menos de 20 años de edad. ※Nacido en el periodo 2 de abril del 2007 a 1 de abril del 2008, las personas aun no se aplico el 1er periodo, podra aplicarse las veces necesarias.
Doble (DT: Difteria y tétano)	1	De 11 años a 13 años incompleto
Cancer de cuello uterino	3	Niñas de 12 años de (6to grado de primaria)hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente. ※No le animamos voluntariamente, sin embargo si desea podra aplicar.

Cambio de forma la declaración de Deducción familiar

がいこくに ふようかぞくが いる ばあいの しんこく

Sobre deducción familiar en caso que tenga dependientes en el extranjero. Para hacer su declaración de renta del año 2016, sera necesario los documentos de abajo. 1(Documentos que demuéstre que es familia (de todos) 2(Documentos de remesa para el familiar (de todos, dependiente de cada uno)

[Atención, puntos que fue cambiado] ◇Los documentos de remesa, tiene que ser emitido por instituciones financieras (puede ser copia) y que se pueda comprobar que de parte de usted a familiar le esta depositando.

◇Si en el caso que tiene varios dependientes familiares, sera necesario hacer el envio por cada persona para poder colocar a sus dependientes. ◇Cuando va a declarar sus remesas, sera necesario presentar todos los documentos de remesa,por tal razón guardelo sus remesas.

Para meyor información verifique en la pagina web de Agencia Nacional de Impuestos: <https://www.nta.go.jp>



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 20(martes) de diciembre y 17(martes) de enero 2017 12:50 a 14:30

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 12(jueves) de enero 2017 12:50 a 14:30

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)
2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al Telf. 0595-24-1199

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Diciembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra				1 Nabari	2 Ueno	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Ueno	10 Ueno
11 Okanami	12 Okanami	13 Ueno	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Ueno	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	24 Nabari	23 Ueno	24 Ueno
25 Okanami	26 Okanami	27 Ueno	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Ueno	31 Nabari

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 #8000 (059-232-9955) Todos los días 19:30 hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「0120-4199-22」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. 0595-22-9702

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. 0595-22-9702

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	※A partir de 21 de diciembre es feriado.	Sábado 14:00 a 16:00 ※24 y 31 de diciembre es feriado
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪Variedades <そうだんいん だより> ♪

Asistencia social recibe donación de productos de pluma

うもう せいひんが ぼきんに なります

Se acepta donaciones de productos con mas de 50% de pluma, aun que este roto o sucio.

※No se acepta colcha de algodón.

Si usted colabora con esta donación, esta apoyando a reciclar, preservando al medio ambiente y empleos para las personas con deficiencia.

Las personas que deseen donar, favor de llevar hasta Shakai Fukushi Kyougai Kai (Iga-shi Ueno Naka-machi 2976-1, tel 0595-21-5866)

Si es difícil para llevar, le pedimos que entre en contacto con el telefono de arriba.



Consultas Jurídicas Gratuitas para residentes Extranjeros

がいこくじん じゅうみんのための ほうりつそうだん

En MIEF recibimos a diario una gran cantidad de consultas de residentes extranjeros, y para dar un mejor servicio, hemos decidido organizar sesiones de Consultas Jurídicas Gratuitas para que puedan recibir consejos de abogados y así le puedan hacer frente a sus preocupaciones y/o problemas de la vida cotidiana.

Por favor haga su reserva con anticipación.

Informaciones y reservas:
Fundación Intercambio Internacional de Mie (MIEF)
Edif. UST Tsu 3er piso

(〒514-0009, Tsu-shi
Hadokoro-cho 700)
TEL 059-223-5006



Atención de Lunes a Viernes de 9:00 a 17:00.

Programación Anual

Todos los segundos DOMINGOS,
de 13:00 a 15:30

☆Año 2017☆

●8 de Enero
(Reservas hasta el Miércoles 4)

●12 de Marzo
(Reservas hasta el Miércoles 8)

Arte de iluminación por navidad

ひかり あーと の くりすます



Dentro y afuera de Furusato Kaikan Iga, lo adornaran con 100 mil iluminaciones para resplandecer, y realizar un ambiente de fantasía. En los días de eventos habra diversas diversiones por navidad.

Experimentación de arte a mano, Vídeo mapping, regalos, caramelos, comidas, concierto y etc.

Día: 17 (sab) a 25 (dom) de diciembre del 2016.

Horario: 16:00 a 21:00

★Días de eventos:

17, 18, 23, 24 y 25.

Costo: Entrada gratuita (algunas experimentacion, comida y concierto no es gratuito)

Lugar: Furusato Kaikan Iga (Iga shi Shimotsuge 6243)

Mayor información: Iga shi Bunka Toshikyoukai Tel 0595-22-0511

